

Kengo Kuma
Relatos y novelas
Short Stories and Novels



Incluso los proyectos mínimos albergan ideas que pueden trasladarse a obras de mayor tamaño en un proceso de enriquecimiento mutuo.

Even the small and temporary structures harbor ideas that can be transferred later on to large works, in a process of mutual enrichment.

EL ESCRITOR JAPONÉS Haruki Murakami, amigo mío, cuenta que, para él, tanto los relatos como las novelas son indispensables. Al escribir historias cortas descubre ideas que desarrolla después en sus novelas. Y mientras escribe una novela, surgen ideas que utilizará más tarde en sus relatos. Si estos conceptos no tienen cabida en el trabajo que está desarrollando en ese momento, espera a terminarlo para utilizarlos después como argumento de un texto breve. Así, Haruki Murakami amplía el horizonte de sus escritos al ir y venir entre relatos y novelas.

De igual forma, existen problemas en el mundo que solo pueden resolverse con edificios de gran escala. Y éstos tienen un impacto importante en las ciudades. Para crear un lugar donde se pueda reunir mucha gente, es imprescindible que el volumen construido tenga un cierto tamaño. Se puede decir, por tanto, que los edificios grandes tienen el potencial de crear espacios de encuentro extraordinarios, pero también hay que señalar que, precisamente por eso, levantar una estructura así conlleva una gran responsabilidad.

Además de un fuerte impacto en las ciudades, en ocasiones, los grandes edificios tienen una enorme influencia en el país. Más allá de ser un hito para todos los japoneses, el Nuevo Estadio Nacional —que será la sede principal de los Juegos Olímpicos de Tokio en 2020, donde se celebrarán los actos de apertura y clausura— estará en el punto de mira de millones de personas desde todos los rincones del planeta y se convertirá en un símbolo. Al observarlo, la gente se preguntará: «¿Cómo son los japoneses?» Será interesante ver qué clase de valoraciones se hacen sobre el estado actual de la nación y sobre la dirección a la que toma el país nipón desde esta gran estructura.

El Yoyogi National Gymnasium —diseñado por Kenzo Tange para los primeros Juegos Olímpicos de Tokio en 1964, cuando yo tenía diez años— es otro ejemplo espléndido que fue concebido como un símbolo del evento deportivo. De él aprendí varias cosas. En aquel momento, Tokio era una ciudad de baja densidad formada por pequeñas construcciones de madera. Kenzo Tange levantó dos torres de hormigón en el centro de la ciudad y usó dos cables de acero para suspender una enorme cubierta sobre las instalaciones del centro de natación. Este edificio mostró al mundo el inmenso potencial de la tecnología japonesa, y evidenció que era posible construir este tipo de estructuras utilizando materiales como el hormigón y el acero. También fue, para mí, una señal que me

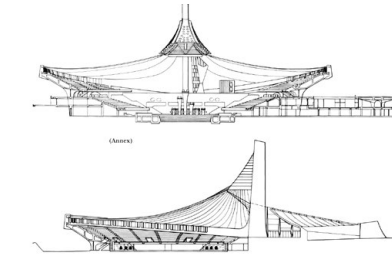
indicó hacia donde se dirigía el país. El día que vi este edificio por primera vez, tomé la decisión de ser arquitecto. Supe que quería dedicar mi vida a este trabajo.

Cuando me enteré de que iba a ser el encargado de diseñar el Nuevo Estadio Nacional en Tokio para los Juegos Olímpicos de 2020, el primer pensamiento que me vino a la cabeza fue que a través de esta gran estructura quería mostrar a los niños de hoy un futuro completamente diferente al que en su día me enseñó Kenzo Tange. En lugar de un futuro de hormigón y acero, yo quería plantear una visión amable, un futuro rodeado de naturaleza. Diseñé este gran estadio revestido de madera y vegetación con la esperanza de que no solo Japón, sino el mundo entero, siga este camino.

Por otro lado, al proyectar un edificio de gran escala surgen toda una serie de limitaciones. Cuanto más grande es la estructura, más apretado es el calendario y más exigente es la necesidad de ahorrar en los costes de la construcción. Una gran variedad de agencias, organizaciones y personas se involucran en el proceso, lo que obliga al arquitecto a escuchar diferentes opiniones así como a realizar ajustes que tengan en cuenta a las partes implicadas. Naturalmente, como consecuencia de todo ello, surgen tensiones que se manifiestan de diversas formas.

Diseñar estructuras de pequeña escala me ayuda a liberar este estrés. Desarrollo prototipos, en colaboración con estudiantes, para poner a prueba nuevos materiales o construir instalaciones temporales. Estas intervenciones efímeras, que generalmente encargan los museos para exhibirlas durante las exposiciones, se suelen desmontar después de los eventos, por lo que no mucha gente tiene oportunidad de verlas.

Sin embargo, durante el proceso de creación siempre descubro algo significativo y saco conclusiones derivadas de cada experiencia concreta. Estos aprendizajes me sirven después, de diferentes maneras, cuando estoy trabajando en otros proyectos de mayor envergadura. No tengo forma de saber cuándo o cómo podré utilizar estos conocimientos o incluso si tendré la oportunidad de aplicarlos en otras ocasiones. Pero, realmente, no me importa si lo que aprendo me sirve después o no. Para mí, es más que suficiente pensar que alguien, en algún momento, podrá observar estos experimentos y que, quizá, le resulten interesantes. En este sentido, estas pequeñas estructuras son mensajes que se envían al mañana, breves cartas que se escriben para los niños del futuro.



El edificio que Kenzo Tange diseñó para los Juegos Olímpicos de Tokio en 1964 mostró al mundo una imagen tecnológica de Japón, diferente a la que quiere transmitir Kuma en 2020 al rodear su estadio con madera y vegetación.

The building Tange designed for the 1964 Tokyo Olympics showed the world a technological image of Japan, different from the one Kuma aims to convey in 2020 when he surrounds the building with wood and vegetation.

THE WRITER Haruki Murakami, a friend of mine, has written that both short stories and novels are indispensable for him. He develops the ideas that he discovers during the process of writing short stories in order to write novels. And when he is writing a novel, a number of ideas for short stories emerge. Since these ideas cannot be developed in the novel that he is writing at that time, he waits until he has finished writing the novel to use them in a short story. Thus, Murakami expands the horizons of his writing by going back and forth between short stories and novels.

There are definitely problems in the world that can only be solved with large buildings, and these have a big impact on cities. And when you want to create a large space in which people can gather, the building must be large to a certain extent. It can be said that large buildings are given potentials to provide wonderful gathering places, and this is why it can also be said they entail a high degree of responsibility.

In addition to having an impact on cities, at times, large buildings also have a considerable impact on an entire country. For example, apart from being a focal point for all of the people of Japan, the New National Stadium — to be the main venue for the 2020 Tokyo Olympics, where the opening and closing ceremonies will be held —, will be observed by people from around the world, interpreting in some way the country of Japan. It will also be used to answer the question “What kind of people are the Japanese?” It will be interesting to see what judgments people make about the current status of Japan and where it is heading from this large structure.

The Yoyogi National Gymnasium, designed by Kenzo Tange for the first Tokyo Olympics in 1964, when I was 10 years old, is a beautiful building that was called a symbol of the Olympics, and it taught me various things. Around that time, Tokyo was a ‘low-rise city’ comprised of small wooden structures. Tange built two concrete towers in the middle of Tokyo, and used two steel cables to suspend the huge roof above the swimming center. This building showed the world that Japanese technology was impressive, and that this kind of structure could be built with concrete and steel. It also taught me the direction in which the country was heading. I decided I wanted to become an architect the day I first saw the building. I knew that I wanted to devote my life to this work.

When I found out that I was going to be designing the National Stadium for the 2020 Olympics, my first thought was that through this large structure I wanted to show the children in the year 2020 an entirely different future from the one that Tange showed me when I was 10. Rather than being a future of concrete

and steel, I wanted it to be a vision of a gentle future surrounded by wood and greenery. Because I think that not only Japan must head in that direction in the year 2020 and beyond, I designed this large stadium of wood and greenery with the hope that the entire world looks in this direction.

On the other hand, there are various limitations when designing a large structure. The bigger the structure, the tighter the schedule, and the more demanding the need to save on construction costs. Various agencies, organizations, and people become involved in the project, requiring me to listen to the opinions of a wide variety of people and make adjustments. Naturally, there are different types of stress.

I design small structures in order to relieve this stress. I design these small structures together with students in order to try out new materials, as well as

temporary structures that are only used for exhibitions at the request of art museums. These structures are usually taken down immediately after the event, so they are not seen by very many people.

However, I learn various things during the process of making these small structures, and acquire knowledge as a result of it. The things I acquire serve me in good stead in a wide range of ways when I create large structures afterwards. I have no way of knowing when what I learn will be of use. But whether or not something that I learn is of use doesn’t really matter. It is more than enough to think that someone, sometime may see this small structure and think that the small experiment we attempted is interesting. From this perspective, these small structures are messages being sent to the future, or short letters written to the children of tomorrow.

